

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Редактирование переводных текстов

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: иностранный (английский) язык, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2022

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. (доцент) Гурьянов И.О. (кафедра романо-германской филологии, Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого), IOGuryanov@krfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-4	способен анализировать, оценивать и редактировать медиатексты, приводить их в соответствие с нормами, стандартами, форматами, стилями, технологическими требованиями, принятыми в СМИ разных типов
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Специфику восприятия разножанровых текстов СМИ, необходимую для последующего адекватного оценивания и редактирования медиатекста.

Современную теоретическую концепцию культуры речи, орфоэпические, акцентологические, грамматические, лексические нормы русского литературного языка: коммуникативные методы и технологии на государственном и иностранном языках.

Должен уметь:

Анализировать медиатекст с учетом его стилистики и характерных жанровых особенностей, умеет учитывать интенции автора и специфику восприятия текста адресатом.

Эффективно находить, воспринимать и использовать информацию на государственном и иностранном языках, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач в профессиональной деятельности;

использовать государственный и иностранный язык в профессиональной деятельности.

Должен владеть:

Навыками оценивания медийных материалов с точки зрения ясности, логичности, информативности, адекватности выражения авторского замысла,

экономности, языковой правильности.

Способами критической оценки эффективности различных коммуникативных методов и технологии на государственном и иностранном языках;

техникой деловой речевой коммуникации, опираясь на современное состояние языковой культуры.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.08 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.01 "Филология (Зарубежная филология: иностранный (английский) язык, переводоведение)" и относится к части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 21 часа(ов), в том числе лекции - 6 часа(ов), практические занятия - 14 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 87 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Методика редакторской обработки письменного перевода	7	1	1	3	2	0	0	21
2.	Тема 2. Основные вопросы теории и практики перевода	7	1	2	3	2	0	0	22
3.	Тема 3. Редакторская обработка текста	7	2	2	4	2	0	0	22
4.	Тема 4. Редакторская обработка письменного перевода	7	2	1	4	2	0	0	22
	Итого		6	6	14	8	0	0	87

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Методика редакторской обработки письменного перевода

1. Текст - это сложный лингвистический знак, состоящий, в свою очередь, из знаков более простых, которые вступают в сложные отношения, обеспечивая тем самым приращение смыс- ла на уровне текста в целом.

2. Основными признаками текста, так называемыми тексто- образующими факторами, являются целостность, связность и членимость. Целостность обеспечивается наличием смысловой структуры, тематическим, стилистическим и модальным единством, а также законами формальной логики, в первую очередь, законом тождества. Связность поддерживается и смысловой структурой, и формальными показателями - лексическими, грамматическими, стилистическими средствами. Членимость связана с тема-ре- матическим, абзацным членением и рубрикацией.

Тема 2. Основные вопросы теории и практики перевода

1. Для понимания сути перевода необходимо в первую очередь разграничить перевод-процесс и перевод-результат. Перевод-результат в теории перевода принято называть транслятом. Являясь по сути вторичным текстом, транслят претендует на то, чтобы выступать в качестве полноценной замены оригинала в принимающем языке. При этом можно говорить о функциональном, содержательном и структурном отождествлении оригинала и перевода. Именно этот факт отличает перевод от вторичных текстов, созданных в рамках внутриязыкового перевода и прочих видов межязыкового посред- ничества, которые не предполагают функционального, структурного или содержательного отождествления разноязычных текстов.

Тема 3. Редакторская обработка текста

1. Важным элементом текстовой деятельности является редактирование, под которым понимается обработка текста с целью повышения его качества, т. е. исправление фактических, логических, структурных, стилистических, речевых, лексических, грамматических, орфографических, пунктуационных и других ошибок и приведение речевого произведения в соответствие требованиям речевой ситуации.

Тема 4. Редакторская обработка письменного перевода

1. Перевод текста является самостоятельным речевым произведением и должен обладать всеми признаками текста: целостность, связность, членимость, а также обладать четкими логической и смысловой схемами.

2. Использование лексических и грамматических средств для выражения формулировки мыслей автора оригинального текста должно соответствовать законам и правилам, действующим в языке перевода. При работе с лексикой переводчику стоит обращаться к тематическим словарям и справочной литературе, если текст посвящен специальным вопросам, включает терминологию, средства художественной выразительности, сленг и проч.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Englishfile - www.oup.com/elt/englishfile

Longman - www.myenglishlab.com

znanium.com - www.znanium.com

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В настоящее время большое внимание уделяется использованию современных педагогических технологий, основанных на использовании передовых инновационных технологий в преподавании дисциплины. Перед преподавателями иностранных языков поставлены новые цели, достигнуть которые можно лишь путем творческого подхода к сочетанию традиционных и новых методов и форм обучения, которые формировали бы творческих специалистов. Активное развивающее обучение позволяет формировать творческое мышление студента, готовое к поиску решения проблем, связанных с профессиональной сферой деятельности, а также с саморазвитием личности. На практических занятиях используются следующие формы работы: -индивидуальная;-парная;-в мини-группах;-общегрупповая;-проектная методика.
практические занятия	Вдумчивое чтение источников, составление тезисов, подготовка презентаций, докладов на базе отобранных и прочитанных материалов - все виды работ способствуют более глубокому пониманию изучаемых тем. Перечисленные виды работ предполагают также обращение студентов к справочной литературе для уяснения конкретных терминов и понятий, введенных в модуль, что способствует пониманию и закреплению изученного материала и соответственно тщательной подготовке студента к зачету.
самостоятельная работа	При этом самостоятельную работу необходимо понимать не только как домашнюю работу по подготовке к практическому занятию, но и как всю совокупность предшествующих ему занятий: - изучение задания и методических указаний к практическому занятию по данной теме; - консультации накануне проведения зачета и получение индивидуальной методической помощи; - изучение рекомендованной литературы, работа со словарями. Различные формы самостоятельной работы зарекомендовали себя как наиболее эффективные в плане отработки нового материала, возможности применять усвоенные ранее знания и трансформировать их. На основе данных форм работы осуществляется процесс поиска и получения новых знаний и выработки новых умений. На занятиях присутствуют элементы дискуссии, конкурсы на лучшее выполнение задания, состязания команд и мини-групп, а также предлагаются задания, которые дают студентам возможность реализовать свой творческий потенциал и повышают мотивацию в обучении на основе самостоятельной работы или работы с преподавателем. Следует добавить в эту группу также проектную методику. Она характеризуется высокой коммуникативностью, предполагает выражение студентами своих собственных мнений, чувств, активное включение в реальную деятельность, принятие личной ответственности за продвижение в обучении. Отличительная черта методики-особая форма организации коммуникативно-познавательной деятельности учащихся на уроках иностранного языка в виде проекта. Используются: учебники, словари, таблицы с практическим материалом
зачет	Современная организация контрольно-оценочного этапа учебного процесса базируется на параметрах речевой деятельности, которые лежат в основе критериев, используемых для оценки качественных показателей форсированности коммуникативной компетенции. В рамках данного модуля используется традиционно принятая организационная форма: Итоговый экзамен. Содержательную основу контрольно-оценочного модуля составляют стандартизованные темы устных подготовленных и неподготовленных высказываний которые позволяют оценить конкретные умения по каждому виду речевой деятельности. При подготовке к экзамену студенту необходимо осмыслить информацию, полученную на занятиях, выбирая из них самое главное, а также изучить дополнительную литературу.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки "Зарубежная филология: иностранный (английский) язык, переводоведение".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.08 Редактирование переводных текстов

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: иностранный (английский) язык. переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2022

Основная литература:

Дридзе Т. М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации: проблемы семиосоциопсихологии / Т. М. Дридзе ; отв. ред. И. Т. Левыкин ; АН СССР, Ин-т социол. исслед. М. : Наука, 1984. 268 с.

Земская Ю. Н. Теория текста : учеб. пособие / Ю. Н. Земская, И. Ю. Качесова, Л. М. Комиссарова и др. ; под ред. А. А. Чувакина. 2-е изд., пере-раб. и доп. М. : Флинта, 2010. 223 с.

Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. М. : Высш. школа, 1990. 253 с.

Мильчин А. Э. Методика редактирования текста / А. Э. Мильчин. 3-е изд., перераб. и доп. М. : Логос, 2005. 524 с.

Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. М. : Моск. Лицей, 1996. 208 с., ил.

Сдобников В. В. Теория перевода : учебник для студ. лингв. вузов и фак. иностр. яз. /

Дополнительная литература:

Гак В. Г. К проблеме семантической синтагматики / В. Г. Гак // Проблемы структурной лингвистики. 1971. М. : АН СССР, Ин-т рус. яз., 1972. С. 367-395 [Электронный ресурс]. URL: <https://goo.gl/UptXRP> (дата обращения: 11.01.2017).

Зимняя И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе / И. А. Зимняя. М. : Просвещение, 1991. 222 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://goo.gl/yoxFQz> (дата обращения: 12.09.2017).

Климова О. В. Редактирование: общий курс : учеб.-метод. пособие /

О. В. Климова, Е. А. Березовская. Екатеринбург : УрФУ, 2014. 120 с.

Комлева Е. Ю. Проблемы и методы исторического перевода / Е. Ю. Комлева // Интеллектуальная культура исторической эпохи : сб. материалов Всерос. науч. конф. (Екатеринбург, апрель 2007 г.). Екатеринбург : УрО РОИИ, 2007 [Электронный ресурс]. URL: <http://hist.igni.urfu.ru/rsih/text/komleva.htm> (дата обращения: 12.04.2018).

Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов / Т. В. Матвеева. Ростов н/Д : Феникс, 2010. 562 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://ronjati.ja.ru/node/11327> (дата обращения: 31.01.2017).

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.08 Редактирование переводных текстов*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: иностранный (английский) язык, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2022

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.